

Hottenbach, Römischer Viergötterstein

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recharteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Hottenbach

Römischer Viergötterstein um 200 n. Chr.

Réimesche Véiergëttersteen ëm 200 n. Chr.

Pierre à quatre divinités romaine, vers 200 ap. J.-C.

Roman four gods stone about AD 200

Romeinse viergodensteen, rond 200 n. Chr.

Texte Langversion

Hottenbach, Römischer Viergötterstein

Zu einem auf den ostgallischen Raum beschränkten Götterbild, zu sogenannten Jupitersäulen, gehört der Reliefblock mit Götterdarstellungen. Für eine Wiederverwendung als Fundamentstein des Altares in der Kirche zu Hottenbach ist der obere Rand abgearbeitet und die Köpfe der Relieffiguren sind zerstört.

Auf den vier Reliefseiten sind zu erkennen:

Juno, die Gemahlin des Göttervaters Zeus/Jupiter, mit Zepter in der Linken und Fackel;

Minerva, die Tochter des Götterpaares Jupiter und Juno, hier mit Lanze und der auf den Schild gesenkten Linken;

Merkur, der Götterbote und Gott des Handels, hier mit Heroldsstab (*caduceus*) in der Linken und Geldbeutel;

Herkules, der Sohn Jupiters, gestützt auf seine Keule und mit Löwenfell über dem linken Arm.

Juno und Minerva begleiten Jupiter in der im Kapitälstempel in Rom wie in den Provinzen verehrten höchsten Göttertrias. Mit diesen wurden dort Merkur und Herkules verehrt. Hier erscheinen die vier Götter auf dem gallo-römischen Monument, dessen bekrönende Spitze Jupiter als höchstem Gott vorbehalten war.

Unter der Kirche sind Reste einer römischen Siedlung gefunden worden. Das hier um 200 n. Chr. aufgestellte 5 m hohe Göttermonument könnte mittelalterlich als Symbol der religiösen Unterwerfung unter dem christlichen Altar verbaut worden sein.

Hottenbach, Réimesche Véiergëttersteen

De Reliefblock mat Gëtterduerstellung geheet zu op den ostgallesche Raum beschränkte Gëtterbillen, de soug. Jupitergigantesaalen. De Block gouf als Fundamentsteen fir den Altor an der Kierch zu Hottenbach benotzt; den ieweschte Bord gouf dobäi ewechgeholl, d'Käpp vun de Relieffiguren goufen zerstéiert.

Op de véier Reliefsäite sinn ze erkennen:

Juno, Fra vum Gëttervater Zeus/Jupiter, mat Zepter an der lénker Hand an enger Fakel;

Minerva, Duechter vun der Gëtterkoppel Jupiter a Juno, hei mat enger Lanz an der lénker Hand op dem Schëld;

Merkur, Gëtterbote a Gott vum Handel, hei mat Heroldsstaf (*caduceus*) an der lénker Hand an engem Geldbeidel;

Herkules, Jong vum Jupiter, deen sech op en décke Knëppel stäipt an iwwe dem lénken Aarm e Léiwefell dréit.

D'Juno an d'Minerva begleeden de Jupiter an dëser héchster Gëttertrias, déi am Kapitoltempel zu Roum an an de Provënze veréiert gouf. Mat hinne goufen do de Merkur an den Herkules veréiert. Hei tauchen déi véier Gëtter op dem gallo-réimesche Monument op; d'Spëtzt dervu war dem Jupiter als héchstem Gott virbehalen.

Ënner der Kierch goufe Reschter vun enger réimescher Siidlung fonnt. Dat hei ëm 200 n. Chr. opgestallt a 5 m héicht Gëttermonument kéint am Mëttelalter als Symbol vun der reliéiser Ënnerwerfung ënner dem chrëschtlechen Altar verbaut gi sinn.

Hottenbach, Pierre à quatre divinités romaine

Le bloc sculpté en relief de dieux fait partie des figurations divines, également appelées colonnes de Jupiter, qui ne se rencontrent que dans la Gaule orientale. Le bord supérieur a été rogné au ciseau, et les sculptures en relief ont été décapitées, afin de permettre la réutilisation de la pierre pour la fondation de l'autel de l'église de Hottenbach.

Sur les quatre faces du relief, on reconnaît :

Junon, l'épouse de Zeus/Jupiter, père de certains dieux, tenant dans sa main gauche un sceptre et une torche ;

Minerve, la fille du couple divin que forment Jupiter et Junon, ici avec une lance et la main gauche abaissée sur le bouclier ;

Mercure, le messager des dieux et le dieu du commerce, tenant ici un caducée (*caduceus*) dans sa main gauche et une bourse ;

Hercule, le fils de Jupiter, appuyé sur sa massue, une peau de lion drapée sur son bras gauche.

Junon et Minerve forment avec Jupiter la triade suprême vénérée dans le temple du Capitole à Rome comme dans les provinces. Là, on y honorait Mercure et Hercule en plus de celle-ci. Ici, les quatre divinités apparaissent sur le monument gallo-romain dont le sommet est réservé à Jupiter, le dieu suprême, le couronnant.

Sous l'église, des vestiges d'un village romain ont été découverts. Érigé vers l'an 200 de notre ère, le monument à l'effigie du dieu, haut de 5 m, pourrait avoir été placé là pour soutenir l'autel chrétien au Moyen Âge, comme symbole de la soumission religieuse.

Hottenbach, Roman four-god stone

The relief block with depictions of the gods is part of an example of a type of representation of the gods known as Jupiter columns. They are only known from eastern Gaul. One such block was reused at the foundation for the altar in Hottenbach church; the upper edge was removed and the heads of the relief images were destroyed.

On the four sides of the relief you can see:

Juno, the wife of the father of the gods, Zeus/Jupiter, holding a sceptre in her left hand and a torch;

Minerva, the daughter of the heavenly couple Jupiter and Juno, here with a lance and resting her left hand on a shield;

Mercury, the messenger of the gods and the god of trade, here with his herald's staff (*caduceus*) in his left hand and a purse;

Hercules, the son of Jupiter, leaning on his club and wearing a lion's skin over his left arm.

Juno and Minerva are companions to Jupiter in the highest triad of gods and which was revered in the temple on the Capitol in Rome as well as in the provinces. Mercury and Hercules were worshiped there with them. Here the four gods appear on the Gallo-Roman monument, the crowning point of which was reserved for Jupiter as the highest god.

Remains of a Roman settlement have been found beneath the church. The 5 m high monument to the gods that was erected around AD 200 could have been incorporated under the Christian altar in the Middle Ages as a symbol of religious submission.

Hottenbach, Romeinse viergodensteen

Een zogenaamde Jupiterzuil is een godenbeeld dat alleen in het gebied van Oost-Gallië voorkomt. Bij een Jupiterzuil hoort een sokkel met reliëfs van goden. Omdat men de steenblok opnieuw wilde gebruiken voor de fundering van het altaar in de kerk van Hottenbach, is de bovenrand eraf gehakt en zijn de hoofden van de reliëffiguren verwijderd.

Op de vier reliëfzijden zijn te zien:

Juno, de vrouw van de oppergod Zeus/Jupiter, met scepter in haar linkerhand en een fakkel;

Minerva, de dochter van het godenpaar Jupiter en Juno, hier met een lans en de linkerhand rustend op het schild;

Mercurius, de boodschapper van de goden en god van de handel, hier met de herautenstaf (*caduceus*) in de linkerhand en een geldbuidel;

Hercules, de zoon van Jupiter, steunend op zijn knots en met een leeuwenvel over de linkerarm.

Juno en Minerva vergezellen Jupiter en vormen daarmee het belangrijkste godentrio. Zo worden zij ook in de tempel van het Capitool in Rome en in de provincies vereerd. Met hen werden daar ook Mercurius en Hercules vereerd. Hier staan deze vier goden op het Gallo-Romeinse monument, waarbij de plek op de top voorbehouden was aan Jupiter, de hoogste god.

Onder de kerk zijn resten van een Romeinse nederzetting gevonden. Het 5 m. hoge monument voor de vier goden, dat hier rond 200 n. Chr. werd opgericht, werd in de Middeleeuwen wellicht als symbool van religieuze onderwerping onder het christelijke altaar geplaatst.

Texte leichte Sprache

E-Hottenbach, Römischer Viergötterstein

In Gallien gab es oft **Jupitersäulen**. Ein Bild von Jupiter war auf so einer Säule aufgestellt.

- **Jupiter**: höchster Gott der Römer

Dieser **Viergötterstein** stammt von einer Jupitersäule aus der Zeit um 200 nach Christus. Er war der Sockel unter der Säule.

Auf jeder der 4 Seiten ist ein Gott gezeigt. Man erkennt:

- **Juno**: die Frau des Jupiter
- **Minerva**: die Tochter von Jupiter und Juno

- **Merkur**: Götterbote und Gott des Handels
- **Herkules**: Sohn des Jupiter

Der Viergötterstein wurde nach der Römerzeit wiederverwendet.

Die Köpfe der Götter wurden von dem Stein abgeschlagen. Dann wurde er unter dem Altar der Kirche in Hottenbach eingebaut.

E-Hottenbach, Réimesche Véiergöttersteen

Jupitersaile waren heefeg a Gallien. De Jupiter stoung als Statu uewen op der Sail.

- **Jupiter**: héchste réimesche Gott

Dëse **Véiergöttersteen** staamt vun enger Jupitersail aus der Zäit ëm 200 no Christus.

Et war de Sockel vun der Sail.

Op all Säit ass e Gott duergestallt. Et erkennt een:

- **Juno**: d’Fra vum Jupiter
- **Minerva**: d’Duechter vum Jupiter an der Juno
- **Merkur**: Götterbote a Gott vum Handel
- **Herkules**: Jong vum Jupiter

De Véiergöttersteen gouf no der Réimerzäit weider benotzt.

D’Käpp vun de Gëtter si vum Steen erofgeschloe ginn. Duerno gouf en ënner dem Altar an der Kierch zu Hottenbach verbaut.

E-Hottenbach, Pierre à quatre divinités romaine

Les **colonnes de Jupiter** étaient nombreuses en Gaule. Une statue de Jupiter était posée sur ce genre de colonne.

- **Jupiter** : plus grand dieu des Romains

Cette **Pierre à quatre dieux** provient d'une colonne de Jupiter datant environ de l'an 200 après Jésus-Christ.

Elle formait le socle (la base) de la colonne.

Un dieu est représenté sur chacun des 4 côtés. On reconnaît :

- **Junon** : la femme de Jupiter
- **Minerve** : la fille de Jupiter et de Junon
- **Mercure** : messenger des dieux et dieu du commerce
- **Hercule** : fils de Jupiter

La pierre à quatre dieux a été réutilisée après l'époque romaine.

Les têtes des dieux ont été détruites. La pierre a ensuite été posée sous l'autel de l'église de Hottenbach.

E-Hottenbach, Roman four-god stone

There were many **Jupiter columns** in Gaul. An image of Jupiter was placed on such columns.

- **Jupiter**: supreme god of the Romans

This **four-god stone** was part of a **Jupiter column** from around AD 200.

It was the base for the column.

A god is shown on each of the four sides. You can see:

- **Juno**: the wife of Jupiter
- **Minerva**: the daughter of Jupiter and Juno
- **Mercury**: the messenger of the gods and god of trade
- **Hercules**: the son of Jupiter

The four-gods stone was reused after Roman times.

The heads of the gods were broken off it. Then it was installed under the altar of the church in Hottenbach.

E-Hottenbach, Romeinse viergodensteen

In Gallië waren er veel **Jupiterzuilen**. Op zo'n zuil stond een beeld van Jupiter.

- **Jupiter**: hoogste god van de Romeinen

Deze **viergodensteen** komt van een Jupiterzuil uit ongeveer 200 na Christus.

Het was de sokkel onder de zuil.

Aan elk van de 4 zijden is een god afgebeeld. Je kunt zien:

- **Juno**: de vrouw van Jupiter.
- **Minerva**: de dochter van Jupiter en Juno
- **Mercurius**: boodschapper van de goden en god van de handel
- **Hercules**: Zoon van Jupiter

De viergodensteen werd na de Romeinse tijd opnieuw gebruikt.

De hoofden van de goden werden van de steen afgehakt. Vervolgens werd hij als fundering onder het altaar van de kerk in Hottenbach gezet.